

УДК 8

DOI 10.21661/r-530909

Л.Н. Нугманова

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ
ПРИ СОЗДАНИИ ЖЕНСКОГО ОБРАЗА В РОМАНЕ С. ШЕЛДОНА
«КОГДА НАСТУПИТ ЗАВТРА»**

Аннотация: в статье представлено описание стилистических средств выразительности, используемых при создании женского образа в современной англоязычной литературе. Цель работы заключается в определении наиболее ярких, характерных для автора средств описания внешнего облика и эмоциональной сферы женщины. Средства создания образности анализируются с точки зрения женского восприятия мира, что составляет новизну исследования.

Ключевые слова: образность, стилистическое средство выразительности, метафора, сравнение, эпитет.

L.N. Nugmanova

**STYLISTIC DEVICES USED IN CREATING A FEMALE IMAGE
IN SIDNEY SHELDON'S "IF TOMORROW COMES"**

Abstract: this article presents a description of the stylistic devices of expressiveness used when creating a female image in modern English literature. The purpose of this paper is to determine the most important means of describing the appearance and emotional state of a woman. The novelty of the research consists in analyzing the means of creating the image from the perspective of the female perception of the world.

Keywords: imagery, stylistic device, metaphor, comparison, epithet.

В произведениях Сидни Шелдона образ женщины – это образ красивой, умной, воспитанной женщины, которая зачастую попадает в трудную ситуацию, заставляющую ее меняться. Выбор стилистических средств писателя позволяет нам проследить внутренние изменения героини. В итоге мы видим формирование совершенно нового образа женщины.

Исследуя и отбирая стилистические средства выразительности, рассматриваются именно те, которые помогают раскрыть образ героини. Актуальность исследования связана с тем, что положение женщины в современном мире меняется: она начинает выполнять больше задач, принимает больше ответственности на себя, но при этом, общество ждет, что женщина должна оставаться женщиной. Цель исследования заключается в выявлении основных принципов создания и представления образа героя. Цель исследования определила следующие задачи:

1. Отобрать примеры средств: метафор, сравнений, эпитетов, характеризующих портрет героини.
2. Описать полученный фактический материал.
3. Сформулировать выводы о принципах создания образа.

Исследование проводится с использованием следующих методов: метод сплошной выборки, метод наблюдения и описания, лексический и синтаксический анализ. Результаты исследования могут быть использованы при стилистической интерпретации текстов. Исследование образа женщины в детективной литературе с точки зрения стилистического анализа является предметом исследования, что и составляет его научную новизну.

Как ведет себя женщина, которая оказывается в условиях, в которых обычно оказывались мужчины? Это выявляется благодаря лингвистическим средствам, а именно средствам стилистической выразительности. В реальной жизни и в литературе мужчины и женщины выражают эмоции по-разному [4]. Так, в романе выдающегося писателя Сидни Шелдона «Если наступит завтра» мы видим развитие образа главной героини, Трейси. В данной работе мы остановимся на анализе стилистических особенностей литературного портрета женщины, которые способствуют созданию образа героини. Безусловно, автор создает характер героини эксплицитно. Однако о некоторых чертах мы узнаем имплицитно, что вызывает в читателе особый восторг. Обратимся к анализу наиболее частотных тропов, таких как метафора, сравнение, эпитет. Приемы оказывают сильное влияние на читателя, так, что он начинает воспринимать происходящее именно так, как хотел этого автор [3].

С самого начала мы видим описание героини: “Her skin ran the gamut from a translucent white to a deep rose, depending on whether she was angry, tired or excited...” Сравнение с розой говорит о том, что героиня обладала невероятной красотой. “I don’t recognize you. You’ve got all the colours of the wind in you” [9]. Через метафору свое отношение к героине выражает мама. Безусловная любовь матери к своей дочери, которая получила все, что могут дать родители детям.

Счастливое детство определяет отношение героини к жизни, работе: “It was fascinating work...” (казалось бы, скучная, однообразная работа служащей в банке ей казалась удивительной). “...the life blood that fed the arteries of business all over the globe... the banking had been the most exciting thing in the world for her.” В данном случае эпитеты *fascinating*, *exciting* выражают любовь к своему делу, удовлетворенность своей жизнью.

Остановимся подробнее на выборе стилистических средств при описании эмоций и чувств героини.

По мере того, как события стремительно развиваются в жизни Трейси, мы наблюдаем изменения в ее характере, которые она ясно осознает: “But what kind of life? I’ve gone from an innocent, naïve victim to a... what? A thief – that’s what. She thought of Joe Romano and Anthony Orsatti and Perry Pope... No. An avenger. That’s what I’ve become. And an adventuress, perhaps.” Эпитеты *innocent*, *naive* с одной стороны, и существительные *avenger*, *thief*, *adventuress* – слова с отрицательной эмоционально-экспрессивной оценкой, с другой стороны, точно характеризуют героиню. В данном примере использованы короткие предложения, используемые героиней при описании себя. Именно благодаря этому мы видим ее боль и самоудовлетворенность одновременно. Она ясно осознает свое положение.

Следующая сцена, вызывающая интерес с точки зрения стилистических приемов – это сцена, когда Трейси играет в шахматы одновременно с профессионалами. “A couple of lessons from me, and you’ll slaughter them both” (уложить на лопатки), самой обычной метафорой Джек выражает свое отношение к героине.

Сама Трейси уже не знает, на что еще она способна: “Tracy's eyes were green jade.” Она полна решимости.

Автор открывает полную картину происходящего перед читателем. Трейси копирует ходы профессионалов, игра заканчивается вничью. При этом, если вначале шахматисты не верят в нее: “Women know nothing about chess”, после игры у них другое мнение о Трейси: “She’s not a complete amateur”, “You were a champion.” Шелдон показывает развитие образа и характера героини в динамике.

Развитие персонажа динамичное. В описании эмоционального портрета используются эпитеты, сравнения. “Tracy found the meeting enjoyable and intriguing.” Трейси хотела бы забыть прошлое, но не может. Она соглашается на новые авантюры, которые как будто возвращают ее в прошлое: “She remembered the excitement of outwitting the police in Long Island, and Boris Melnikov and Pietr Negulesco, Jeff Stevens. I had been a thrill that was indescribable.”

“Tracy became a chameleon, an expert... she was a British duchess, a French airline stewardess... In a year she had accumulated more money than she would ever need. She set up a fund from which she made large, anonymous contributions to organizations that helped former women prisoners, she arranged for a generous pension to be sent to Otto Schmidt every month. She loved the challenge of outwitting clever, successful people.” Автор описывает портрет через действия героини [1]. Речь идет о внутреннем конфликте Трейси: она не забудет прошлое, она помогает и будет помогать людям, подобным ей. Но будет делать это втайне, потому что, во-первых, она не должна себя выдать, а во-вторых, я думаю, чувство врожденного благородства, которое не покидает ее в любой ситуации: будь она заключена или же проворачивает очередное дело, она уверена, что обманывает нечестных людей: “There is one credo she lived by: she was careful never to hurt the innocent.” Наверное, потому и привлекает читателя эта героиня. Казалось бы, кто не оказывается в обманутом положении, а вот с достоинством выдержать, да еще и приобрести положительные качества – это не всем дано.

Шелдон описывает героиню через ее речь. Ирония, с которой описывается героиня играет немаловажную роль в восприятии ее портрета: “She is a

chameleon.” “Private collectors... you bring the little eggs to me, and I will find a *nest* for them” – метафора, под словом *the eggs* подразумеваются яйца Фаберже.

“There are two other *pigeons* also booked on the Orient Express Friday...” – метафора, под словом *pigeons* Трейси имеет ввиду двух известных личностей, которых она собирается одурачить. Она иронизирует свои поступки и мысли, “I think they are ripe for plucking.”

К самой себе Трейси всегда относится критически: “The mirror is lying... I’m not that woman anymore. I’m living a masquerade. But an exciting one” (сравнение и эпитет).

“The odds against a successful burglary were formidable, but for that reason Tracy found the challenge irresistible.” Каждый новый обман давал Трейси уверенность в себе, она относилась к своей жизни как к игре, в которой всегда должна выиграть.

Как показывает анализ фактического материала, в создании женского образа огромную роль играют эпитеты и сравнения, которые являются средством выразительности и служат для описания чувств и эмоций героини [7]. Через призму иронии они обретают еще большую привлекательность и служат для конкретизации того или иного чувства [2].

По мере развития сюжета мы четко видим, как героиня из обычной женщины превращается в опытную беспощадную преступницу, чувства и эмоции также меняются.

Но, несмотря на то, что она и пострадала от тех социальных условий, в которых ей пришлось оказаться, в душе героини невероятным образом уживаются наивность и простота с расчетливостью и хитростью. Она могла бы быть верной женой, хорошей мамой и добиться немалых успехов в жизни. В финале романа Трейси Уитни решает оставить свои преступные дела и начать новую, честную и спокойную жизнь.

Образ авантюрной героини позволяет Шелдону проследить эмоциональное развитие женщины как личности. Эпитет и сравнение являются основными средствами создания неповторимого образа героини.

Список литературы

1. Борисова Л.В. Интерпретация текста. Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Вышэйшая школа, 1999.
2. Гаврилина О.В. Чувство природы как один из способов создания образа героини в женской прозе // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2009. – №6. – С. 105–114.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
4. Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации: сб. научных трудов. – Вып. 446. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 28–41.
5. Коржова Е.Ю. Путеводитель по жизненным ориентациям: личность и ее жизненный путь в художественной литературе. – СПб.: Общество памяти игумении Таисии, 2014. – 480 с.
6. Михальская Н.П. История английской литературы: учебник. – М.: Академия, 1998. – 510 с.
7. Трофимова Е. Феминизм и женская литература в России // Материалы первой российской летней школы по женским и гендерным исследованиям. – М.: Просвещение, 2017. – 265 с.
8. Шелдон С. Если наступит завтра / пер. с англ. А. Соколова. – М.: АСТ, 1998. – 420 с.
9. Sheldon S. If Tomorrow comes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://booksafe.net/book/sheldon_sidney-if_tomorrow_comes-148307.html (дата обращения: 24.03.2020).

References

1. Borisova, L. V. (1999). Interpretatsiia teksta. Uchebnoe posobie. Minsk: Vysheishaia shkola.
2. Gavrulina, O. V. (2009). A sense of nature as one of the ways to create the image of a character in female prose. *Bulletin of the Leningrad state University named after A.S. Pushkin*, 6.

3. Gal'perin, I. R. (1981). *Stilistika angliiskogo iazyka.*, 334. M.: Vysshaia shkola.
4. Goroshko, E. I. (1999). Features of male and female style of writing. *Gender factor in language and communication, Issue 446*, 28-41. M.: MGLU.
5. Korzhova, E. Iu. (2014). *Putevoditel' po zhiznennym orientatsiiam.*, 480. SPb.: Obshchestvo pamiati igumenii Taisii.
6. Mikhal'skaia, N. P. (1998). *Istoriia angliiskoi literatury.*, 510. M.: Akademiia.
7. Trofimova, E. (2017). Feminism and female literature in Russia. *Materials of the first Russian summer school on women's and gender studies*, 265. M.: Prosveshchenie.
8. Sheldon, S. (1998). *If Tomorrow Comes*. Russian translation by A. Sokolov, 420. M.: AST.
9. Sheldon, S. *If Tomorrow comes*. Retrieved from <https://bookscafe.net/book/>

Нугманова Люзия Нурфаязовна – магистрант, ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», Уфа, Россия.

Nugmanova Luzia Nurfayazovna – master's degree student, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa, Russia.
